



CSIC



DETLI

Diccionario Español de Términos Literarios Internacionales
Dirigido por Miguel Ángel Garrido Gallardo
ISBN 978-950-585-116-4



UNION
ACADEMIQUE
INTERNATIONALE

Diccionario Español de Términos Literarios Internacionales



CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS

Madrid, 2015

inmigración. Acción y efecto de inmigrar. (ing. *immigration*; fr. *immigration*; it. *immigrazione*, al. *Einwanderung*; port. *imigração*).

En contexto literario actual de Estudios Culturales y Multiculturalismo, el estudio de la inmigración literaria señala los efectos sobre el canon y la cultura, particularmente en Gran Bretaña y EEUU, de los movimientos migratorios de los últimos siglos.

Este fenómeno social de la inmigración encuentra eco, en efecto, en el universo literario. Su paso del reino de los hechos al espacio de la creación artística no es nuevo. La historia de la literatura revela su repercusión y el cambio de un tópico que atraviesa el universo de las letras. Claudio Guillén (1995) ya señalaba el carácter recurrente de la experiencia del destierro y las respuestas por parte de los escritores en diferentes periodos. Su estudio sobre la representación del exilio en la literatura de distintas culturas y épocas reconoce el movimiento pendular entre la valoración positiva -ser ciudadano del mundo- y su opuesta -la denuncia de la pérdida, el empobrecimiento o la mutilación de una parte del ser-, lo que conduce al crítico a preguntarse cómo el acontecimiento puede provocar lo mismo un proceso de identificación universal o una crisis en el eje social de la persona; hasta qué punto las dos respuestas son términos finales de ciertas tendencias que abren paso a actitudes intermedias. Precisamente, en ese espacio entre el desgarramiento por la pérdida del espacio vital y el cosmopolitismo surge una creación literaria que plasma el entramado complejo de significaciones engendrado por el desplazamiento y el abandono del lugar de origen en las sociedades contemporáneas. El viejo tópico encuentra sus variantes en la creación de los siglos XX y XXI. Los flujos, voluntarios o involuntarios, por razones políticas o económicas, graban sus sutilezas en poemas y relatos. Los hilos temáticos persisten,

inmigración

pero remozados. Lo mismo sucede con la denominación de la literatura que da cuenta de la experiencia del sujeto desplazado. El complemento preposicional que la acompaña introduce la amplia variedad de términos que definen la complejidad del fenómeno social traducido en tema literario: literatura de la inmigración, de la migración, de las diásporas... La representación del antiguo destierro comparte y cede el paso a nuevas variantes que obligan al crítico a dialogar con otras disciplinas y definir sus alcances. También le imponen analizar las distintas miradas, sea que se describa y narre la experiencia desde la perspectiva de la sociedad receptora o desde el interior de la propia comunidad de inmigrantes.

La inmigración interroga la identidad colectiva y literaria de las obras, tanto en la sociedad de acogida como en la sociedad de origen. Su desarrollo cuestiona el canon de las literaturas nacionales fundadas sobre la imposición una lengua y una cultura. Un ejemplo de la repercusión de este fenómeno en el mundo de las letras lo representa el volumen 13 de la historia de la literatura inglesa editado por la universidad de Oxford, al cuidado de Bruce King (2004). El estudio abarca obras de poesía, narrativa y drama. Su particularidad reside en sus autores; todos ellos inmigrantes o hijos de inmigrantes que llegaron a Inglaterra desde las antiguas posesiones de ultramar en Asia, África y el Caribe. El título: *The Internationalization of English Literature: The Oxford English Literary History, Vol.13 (1948-2000)* reconoce el cambio en el panorama de las letras inglesas. Los rostros de los escritores recuerdan otros lugares; sus voces transmiten la experiencia de las primeras olas migratorias y de sus descendientes en la antigua isla imperial, sin olvidar sus raíces. El volumen es la confirmación de un cambio de perspectiva: el Otro ha llegado a tierras inglesas para formar parte del cuerpo social y del canon literario de la isla británica. El libro, como afirma el autor, es la constatación de una escritura creativa que

recrea la vida de Inglaterra y lo que significa ser inglés en el momento actual, y reivindica el papel que juegan estos escritores en la escena literaria de la isla, trascendiendo la denuncia racial o social en la que se ha buscado encasillar su producción.

Otros ejemplos que hacen visible esta escritura los encontramos en los Estados Unidos, donde las migraciones desde Latinoamérica y el Caribe ya dejan huella en el mercado editorial y despiertan las interrogantes acerca del papel que tiene esta creación literaria en el país receptor. En el libro *Partes de un todo. Ensayos y notas sobre la literatura puertorriqueña en los Estados Unidos* (1998), su autor, Efraín Barradas, reflexiona sobre la narrativa y la poesía que nace con el desplazamiento masivo de puertorriqueños hacia ciudades como Nueva York, debido a su condición de ciudadanos estadounidenses desde 1917 y a las políticas de migración impulsadas por los gobernantes de la isla; lo que ha dado nacimiento a la llamada literatura *nuyorican*. La discusión en torno a su pertenencia o exclusión del canon literario estadounidense o puertorriqueño, las proclamas de los propios autores que buscan deslindarse de uno y de otro, revelan la trascendencia del fenómeno y el peso que cobran las nuevas identidades sociales y literarias. La hibridez cultural deja su marca en el nombre que enlaza la pertenencia a la ciudad continental y a la isla caribeña. La voz de una diferencia que se demarca de una y otra nación y que al mismo tiempo denuncia su pertenencia es una de las características de esta escritura.

La obra de Isabel Álvarez Borland *Cuban-American Literature of Exile. From Person to Persona* (1998) analiza la producción de los cubanos. El triunfo de la revolución castrista significó la dispersión de los cubanos fuera de la isla. El asentamiento de una gran mayoría en territorio norteamericano ha representado, a semejanza de los puertorriqueños, el

inmigración

nacimiento de una literatura de escritores cubano-americanos. En este estudio, la atención se centra en las distintas generaciones de escritores y los tópicos que alimentan las obras. Se diferencia la escritura de un primer grupo integrado por los autores educados en la isla, que la abandonan de adultos y cuya creación se tiñe de un tinte político y de la nostalgia por el lugar de origen, de aquella que escribe la segunda generación, formada por dos grupos: los llamados “one and a half”, que emigraron durante su infancia o pre-adolescencia y los llamados “cuban-american ethnic writers”, nacidos en suelo continental. Los primeros privilegian el conflicto existencial, ser o no ser de aquí o de allá; mientras que los segundos reivindican su doble condición, asumen la hibridez y escriben en inglés para una doble audiencia de americanos y cubanos.

El desarrollo de esta producción literaria se enriquece con la presencia de los dominicanos cuya escritura, sigue el camino abierto por cubanos y puertorriqueños. La melancolía inicial por la patria da paso a una creación que, sin olvidar la lealtad cultural a la isla de origen, plasma la cotidianidad –conflictiva o armónica– en la sociedad receptora (Amarante, 2004). En el caso de la literatura chicana, es posible rastrear su huella hasta la época colonial, cuando parte del actual territorio del sur de los Estados Unidos pertenecía a México. El paso de la frontera, las penurias de los inmigrantes, el rechazo o la aceptación del modo de vida angloamericano son algunos de los tópicos comunes y compartidos. La producción de los chicanos -y por semejanza toda aquella nacida de los desplazamientos, del encuentro de culturas- emerge como una manifestación mimética que participa y dialoga con una amplia variedad de modelos literarios; en este último caso, el mexicano, el angloamericano, el latinoamericano (Cañero y Elices, 2012).

La inquietud que despierta el hecho social y su resonancia literaria no ha estado ausente de reflexión entre los académicos españoles. A la atención dedicada a la literatura del exilio, se suma el interés por la producción que nace de la emigración fuera de la península y de la inmigración a España en las últimas décadas. En *Migración y literatura en el mundo hispánico* (2004), la necesidad de comprender el fenómeno más allá de las fronteras peninsulares y de su trascendencia en el territorio español obliga a sus autores al análisis del contexto histórico, de los flujos migratorios de españoles hacia América, África y Europa; de hispanoamericanos hacia Estados Unidos y Canadá; y la reciente inmigración de legales e ilegales dentro de la península. Los artículos analizan obras en las que se encuentran tanto la representación del emigrante español como de aquellos que llegan desde otras partes a su territorio; los diferentes rostros del que emigra: exiliados, escritores, obreros; la importancia de la lengua de escritura, las técnicas empleadas para plasmar el encuentro con otras lenguas o, inclusive, con otras variantes de la lengua madre que revelan las diferencias culturales, pese a compartir el mismo idioma. En el volumen *La inmigración en la literatura española contemporánea* (2002) se estudian un corpus de obras escritas en su mayoría por autores españoles. Los alcances del fenómeno se evidencian en el artículo “Léxico de la emigración” de Inés D’Ors, en el que el amplio análisis del vocabulario con que se designa el flujo migratorio (mal, hemorragia, sangría, fiebre, avalancha, invasión), de las metáforas para referirse al sujeto (legales, indocumentados, clandestinos, espalda mojada, alambrista, balseros, marielitos), al modo de desplazamiento (balsa, patera, yola) o a las mafias que trafican con la miseria humana (coyote, tiburón) revelan su complejidad y la fuente que nutre al mundo de la ficción. En “La inmigración en la literatura española contemporánea: un panorama crítico”, Marco Kunz, destaca algunos de los problemas que se presentan en el

inmigración

corpus de obras seleccionadas: la adopción acrítica e indiferenciada o la reproducción semiconsciente de ideas estereotipadas, negativas o positivas, cierto realismo documentalista un poco anticuado y artísticamente insatisfactorio, aunque justificable, en opinión del autor, por la voluntad de informar a los lectores; y el aprovechamiento del potencial sensacionalista o, por el contrario, la sublimación estética de los hechos. En otro de los artículos, “La inmigración en la cuentística española contemporánea”, Irene Andrés-Suárez analiza la representación de los inmigrantes reconociendo en las obras a la mayoría de los colectivos, aunque el énfasis recae en magrebíes subsaharianos e hispanoamericanos; en las causas del éxodo, en las mafias que se lucran con los sueños y los peligros de la travesía; y en la explotación sexual.

Una compilación más reciente, *Imágenes del otro. Identidad e inmigración en la literatura y el cine*, al cuidado de Monstserrat Iglesias Santos (2010), recoge cómo las distintas manifestaciones artísticas responden a la presencia del Otro y construyen un imaginario colectivo sobre la inmigración y los inmigrantes. La figura la encarnan aquellos que llegan desde la Europa del este, Latinoamérica o el Lejano Oriente en busca de trabajo, a los que se suman los inmigrantes clandestinos que arriban a las costas desde la ignota África; lo que compone el fresco real y ficcional de la diferencia. Si en el pasado el Otro no europeo se vistió con la imagen del salvaje o el bárbaro, hoy –enfatisa Iglesias– es el inmigrante el que ostenta tal representación. Es posible reconocer en estas palabras una matriz de opinión sobre el tema, cuyo contenido se encuentra también plasmado en el ensayo de Umberto Eco sobre la figura del extranjero como enemigo y su importancia en la construcción de la identidad:

una nueva forma de enemigo será, más tarde, con el desarrollo de los contactos entre los pueblos, no solo el que está fuera y exhibe su extrañeza desde lejos, sino el que está dentro, entre nosotros. Hoy lo llamaríamos el inmigrado extracomunitario, que, de alguna manera, actúa de forma distinta o habla mal nuestra lengua y que en la sátira de Juvenal es el *graeculo* listo y timador, descarado y libidinoso, capaz de tender sobre el lecho a la abuela de un amigo. (Eco, 2012: 17).

Los artículos compilados por Iglesias analizan si la creación filmica y literaria reafirma o subvierte las imágenes construidas por otros discursos, especialmente los medios de comunicación, y destacan la recurrencia de ciertos temas: las tentativas frustradas del inmigrante por llegar a España, la tragedia de los naufragos en el Estrecho, lo que contribuye a la “africanización” de estos sujetos en el imaginario de la sociedad española. Las obras, resaltan los críticos, encierran un contenido dramático y simbólico que entrelaza el paso de la frontera, el viaje de iniciación, la búsqueda de la tierra prometida y la fatalidad del destino, referencias bíblicas y mitos homéricos, a los que se suma el simbolismo de las dos orillas con sus imágenes contrastantes de miseria y opulencia, amor y crueldad, hogar y destierro.” (Iglesias, 2010)

Se puede afirmar que los hilos temáticos que recorren la literatura nacida de la inmigración en las distintas sociedades de acogida giran alrededor de unos tópicos comunes: el desplazamiento hacia las sociedades de destino (por razones de estudio, económicas o políticas), el conflicto existencial (la nostalgia por el lugar de origen, el rechazo o la integración en el nuevo espacio), la afirmación de una identidad híbrida. También el temor al inmigrante, la amenaza que representa o, la respuesta contraria, la denuncia al racismo, la xenofobia, sea desde una escritura que brote en el interior de las comunidades de inmigrantes (primera o segunda generación)

o en el seno de la sociedad de acogida. La función en ambos casos es la misma: despertar la conciencia crítica. Los temas, a su vez, pueden variar de una generación de escritores a otra, lo mismo que el idioma escogido como medio de creación: pero no son exclusivos ni excluyentes.

La literatura de la inmigración y, en general, toda aquella que se origina de los desplazamientos voluntarios o involuntarios de los sujetos, oscila entre la representación del pasado y del presente, entre el espacio habitado y el lugar de origen; entre el arraigo y el desarraigo. Por ello, es posible reconocer los vínculos que mantiene con la literatura del exilio, cuya tradición proyecta su influencia sobre cualquier otra que florezca a raíz de la experiencia migratoria. De igual manera, su nacimiento en las sociedades multiculturales la acerca a las llamadas literaturas étnicas. Las semejanzas con una y otra, sin embargo, no borran su particularidad y obliga al crítico a profundizar en el análisis y descubrir en ellas la recurrencia y el cambio (Fernández, 2009).

BIBLIOGRAFÍA:

ÁLVAREZ BORLAND, Isabel, Cuban-American Literature. From Person to Persona, Usa: New World Studies, 1998; AMARANTE, Héctor, “La novela dominicana en Nueva York”, (78-93), en A.A.V.V, *Literatura dominicana en los Estados Unidos. Historia y trayectoria de la diáspora intelectual*, Santo Domingo, Fundación Global Democracia y Desarrollo, 2004; ANDRÉS-SUÁREZ, Irene (ed.), *Migración y literatura en el mundo hispánico*, Madrid, Editorial Verbum, 2004; ANDRÉS-SUÁREZ, Irene, Kuntz, Marco, D’Ors Inés, *La inmigración en la literatura española contemporánea*, Madrid, Verbum, 2002; ANDRÉS-SUÁREZ, Irene, “La inmigración en la cuentística española contemporánea” (301-304) En Andrés Suárez, Irene, Kuntz, Marco, D’Ors Inés, *La inmigración en la*

Mireya Fernández Merino

literatura española contemporánea, Madrid, Verbum, 2002; BARRADAS, Efraín, *Partes del un todo. Ensayos y notas sobre literatura puertorriqueña en los Estados Unidos*, San Juan, Editorial de la Universidad de Puerto Rico, 1998; CAÑERO, Julio & Elices, Juan (Eds.) *The Chican@ Literary Imagination: A collections of Critical Studies by Francisco A. Lomelí*. Madrid, Instituto Franklin de Estudios Norteamericanos, 2012; D'ORS, Inés, "Léxico de la emigración", (21-108) en Andrés Suárez, Irene, Kuntz, Marco, D'Ors, Inés, *La inmigración en la literatura española contemporánea*, Madrid, Verbum, 2002; ECO, Umberto, "Construir al enemigo" (13-39) En Eco Umberto, *Construir al enemigo y otros escritos*, Barcelona: Lumen, 2012; FERNÁNDEZ MERINO, Mireya, "Un mundo literario para conocer: la literatura de las diásporas caribeñas", *Extramuros*, 31(2009), pp. 141-171; GUILLÉN, Claudio, *El sol de los desterrados: literatura y exilio*. Barcelona: Quaderns Crema, 1995; IGLESIAS SANTOS, Monstserrat (ed.), *Imágenes del otro. Identidad e inmigración en la literatura y el cine*, Madrid, Editorial Biblioteca Nueva, 2010; KING, Bruce, *The Internationalization of English Literature. The Oxford English Literary History, Vol.13, 1948-2000*, Oxford, Oxford University Press, 2004; KUNTZ, Marco, "La inmigración en la literatura española contemporánea: un panorama crítico" (109-136), En Andrés Suárez, Irene, Kuntz, Marco, D'Ors Inés, *La inmigración en la literatura española contemporánea*, Madrid, Verbum, 2002.

Mireya FERNÁNDEZ MERINO

Universidad Internacional de la Rioja